Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przed krwią przebitych, przed tłuszczem* bohaterów łuk Jonatana (nigdy) się nie cofał, miecz Saula też nie powracał próżny.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed krwią poległych, przed tłuszczem najmocniejszych, łuk Jonatana nigdy się nie cofał, miecz Saula nie wracał próżno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od krwi zabitych, od tłuszczu mocarzy nie cofał się łuk Jonatana, a miecz Saula nie wracał daremnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od krwi zabitych, i od sadła mocarzów strzała łuku Jonatanowego nie wracała się na wstecz, a miecz Saulowy nie wracał się próżno.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ode krwie zabitych, od sadła mocarzów, strzała Jonaty nigdy się nazad nie wróciła i miecz Saulów nie wracał się próżno.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz krwią poległych, tłuszczem mocarzy. Łuk Jonatana nigdy się nie cofał, a miecz Saula nie wracał daremnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przed krwią pobitych, przed tłuszczem bohaterów Nie cofał się nigdy łuk Jonatana, A miecz Saula nie wracał próżno.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz krwią poległych i tłuszczem bohaterów. Łuk Jonatana nigdy się nie cofał, a miecz Saula nie wracał na próżno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz krwią zranionych i tłuszczem mocarzy! Łuk Jonatana nigdy się nie cofał, i miecz Saula nie wracał daremnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz krwią ranionych, tłustością wojowników. Łuk Jonatana nigdy się wstecz nie cofał, a miecz Saula nie powracał bez zwycięstwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від крови ранених, від жиру сильних лук Йонатана не повернувся назад порожним, і меч Саула не повернувся порожним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bez krwi poległych, bez obfitości rycerzy, nie cofała się strzała Jonatana, ani miecz Saula daremnie nie wracał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od krwi zabitych, od tłuszczu mocarzy nie odwracał się łuk Jonatana, a miecz Saula nie wracał bez powodzenia.

[1)] W klk Mss: mieczem, מחרב .